

Bài hát NỮNG CHIỀU qua tiếng Tàu (3 dialects), Nhật và Việt.

Qua tiếng Tàu (3 dialects), Nhật và Việt

Bài hát NỮNG CHIỀU của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn



NỮNG CHIỀU là tên một ca khúc của nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn, được sáng tác năm 1952. Bài hát không chỉ nổi tiếng ở Việt Nam mà còn nổi tiếng ở Nhật Bản, Đài Loan và Hồng Kông. Tại các nước nói tiếng Hoa, bài hát được biết đến với tên 越南情 (Việt Nam tình ca) hay 南情 (Nam hời tình ca) do Thận Chi (陳奇) đặt lời.

Trong một lần phỏng vấn, Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn đã nói: “Tôi viết bản đó ở Huế, thời gian sau khi bỏ vùng kháng chiến về thành... Tâm sự tôi trong bài Những chiều nó như thế này, kể anh nghe cho vui. Sau cuộc đổ chính của Nhật vào đêm 9 tháng 5 năm 1945, có một gia đình công chức Nam triều từ Quy Nhơn chạy ra tạm trú ở Hội An, mà tôi cũng ở Hội An lúc đó. Gia đình đó có một người con gái. Tôi yêu người con gái ấy!”

Năm 1957, Lê Trọng Nguyễn vào Sài Gòn. Đúng dịp đoàn ca nhạc Nhật Bản sang thăm, ban nhạc Toho Geino có nhờ người chọn ra 12 bản nhạc Việt Nam đang nổi tiếng thời đó để chuẩn bị tập dượt và trình diễn tại Sài Gòn lần Nhật Bản, trong đó có bản “Những Chiều” và bản này đã được cô ca sĩ nhật Midori Satsuki hát. Năm 1960 Kỷ Lộ Hà 紀露哈, một ca sĩ người Đài Loan, cô yêu mến bản Những Chiều nên viết sang lời Hoa ngữ và phổ biến bản này sang Đài Loan bằng lời ca tiếng Phúc Kiến, sau đó được nữ nghệ nhân Thận Chi 陳奇 (Khưu Tuyết Mai 鄒雪梅) viết lại lời bằng âm Quan Thoại phổ biến ở Hồng Kông và các nơi khác. Nhờ những may mắn đó mà Những Chiều cứ thế được biết tới tại các nước ở vùng Đông Nam Á và sau năm 1975 lại theo người Việt và người

Việt gốc Hoa đi khắp thế giới như hiện nay.

Nhớ lại khoảng thập niên 1960 của thế kỷ trước, hội Văn Hóa Hoa Việt ở vùng Quận 5 Chợ Lớn có cho phát hành một tập nhạc Việt đã được dịch ra lời Hoa để cho con em người Hoa có thể hát nhạc Việt được. Tập nhạc này chỉ được in dưới hình thức “quay ronéo” nên không được phát hành rộng rãi. Tôi còn nhớ trong đó các bản nhạc như “Ai Về Quê Tôi”(Tiến Đạt) Mạnh Phát, “Ngày Trông Về” của Phạm Duy, “Lúa Mùa Duyên Thắm”, “Trăng Soi Duyên Lành”, “Lời Về Xóm Nhỏ” của Trịnh Hưng, “Về Dưới Mái Nhà” của Xuân Tiên, Y Vân, “Duyên Kiếp” của Lam Phương... và tôi thích nhất là bài “NĂNG CHIÊU” của Lê Trọng Nguyễn với lời tiếng Hoa thật hay, không biết là một nhân sĩ nào đó đã dịch thật tài tình, vừa sát nghĩa với lời Việt của Lê Trọng Nguyễn lại vừa có tính cách văn chương và nhất là vừa hợp với các âm giai lên xuống của bản nhạc khi hát không bị gượng ép chút nào cả ! Lời ca rất tự nhiên nên thơ như được sáng tác bằng tiếng Hoa nguyên gốc vậy ! Và cũng vì thế mà cho đến nay, hơn 60 năm rồi, tôi vẫn còn nhớ như in lời ca mượt mà gọi cảm đó. Xin được chép lại dưới đây để người Việt gốc Hoa nào đó thích bản nhạc “NĂNG CHIÊU” cùng hát cho vui (Nhớ là hát bằng âm “Quan Thoại”, chữ có màu đỏ bên dưới, chớ không phải âm Việt Hán):

			TỊCH
DƯƠNG là Năng Chiêu	xi yáng	oooooooooooo	
Hải đảo độ đầu, tịch dương tà chiêu,			Huái dào dù
tóu, xi yáng xié zhào.			(Qua bên nước xưa là hoa về chiêu)
oooooooooooo			Kim quang sơ lạc, hoa điệp
phiêu diêu.	Jin quang shu luò hua yè piao yao.		(Lạnh lòng móm
đưa trong nắng lụa thưa)	oooooooooooo		
Lai đảo thôn trang, cù bộ bàng hoàng,			Lái dào cun zhuang,
ju bù páng huáng.			(Khi đến cuối thôn chân bước không hèn)
oooooooooooo			Đa ma hoài niệm, cựu thời nhân
nhĩ.	Duo me huái niàn, jiù shí rén ér.		(Nhớ sao là nhớ
đến người ngày thơ)			

* Từ phần hai của lời ca, sẽ bỏ đi phần phiên âm Việt Hán cho khỏi rườm rà !

E^b

Rumba Soul

越南情歌

3 || 5 - . 3 | 1 - 4 6 | 5̇6̇5̇ 3 - | 3 - . 3 | 2 - . 6 | 7 - 3 . 5 |
 3 1 - . | 1 - . 3 | 5 - . 3 | 1 - 3 . 1 | 6̇7̇6̇5̇ - | 5 - . 3 | 5 - . 6 |

我又来到可爱海边 海风依
 Tôi lại lái dào kě ài hải biên Hải phong y
 又来到旧日海边 晚霞娇
 Tôi lại lái dào cũ kĩ hải biên Nham xiá jiāo
 又来到旧日海边 晚霞娇

1 - 3 . 5 | 3̇4̇3̇2 - | 2 - . 3 | 5 - . 3 | 1 - 4 6 | 5̇6̇5̇ 3 - | 3 - . 3 |

旧吹动海面 那样熟悉那样迷惑 但
 Cũ thổi động hải miện Như vậy thân xĩ như vậy mê liến Đan
 艳吻着海面 那样熟悉那样迷惑 但
 Yãn vãn zhe hải miện Như vậy thân xĩ như vậy mê liến Đan
 艳吻着海面 那样熟悉那样迷惑 但

2 - . 6 | 7 - 3 . 5 | 3̇7̇ - . | 7 - . 3 : | 3 1 - . | 1 - 1 7 | 6 - 1 2 |

她已离去多年 我
 Ta dĩ lý khứ đợc nhiều Tôi
 我已失去多 年 往事已幕幕
 Tôi dĩ thất quố đợc nién Năm vãng sự dĩ mĩ mĩ
 我已失去多

3 - 7̇3̇7̇ | 6 - 1 3 | 2 - 6̇2̇6̇ | 5 - 3 5 | 7 - 3 5 2 | 3 - . . | 3 - 1 7 |

回到我眼前是梦境令人长怀念 梦境令人怀念 何日
 Hồi dào tôi yãn giãn shĩ mĩng jĩng lĩng rĩn chĩng huĩ niĩn mĩng jĩng lĩng rĩn huĩ niĩn Hĩc dĩ

6 - 1 2 | 3 - 7̇3̇7̇ | 6 - 1 3 | 2 - 6̇2̇6̇ | 5 - 3 5 | 7 - 3 7̇5̇ | 6 - . . |

梦境能够到我眼前是真情令人长留 忘真情令人留恋
 mĩng jĩng nĩng gĩn dào tôi yãn giãn shĩ zhĩn qĩng lĩng rĩn chĩng lĩn liĩn zhĩn qĩng lĩng rĩn lĩn liĩn

6 - . 3 : | 3 1 - . | 1 - . 3 | 2 - . 6 | 7 - 3 . 5 | 3 1 - . . | 1 - . . |

我...年 但我已失去多年

Cùng mời tất cả cùng nghe NỮNG CHIỀU của Lê Trọng Nguyễn với tiếng Nhật Bản:

[Những Chiều \(Lê Trọng Nguyễn\) – Satsuki Midori \(tiếng Nhật\)](#)

Đồ Chiêu Đức (sưu tập trên mạng)